

中央人民政府政務院文化教育委員會學術名詞統一工作委員會

公 佈

植物生態學名詞

商 務 印 書 館

一九五三年六月

植物生態學名詞

中國科學院編譯局編訂

商務印書館

植物生態學名詞內容提要

本編選錄植物生態學上比較常用的名詞 997 個，經學術名詞統一工作委員會審定，作為草案印行，以供學術界參考，與研究、教育、編譯圖書及初學者之用。分正副兩編：正編係中、英文對照，副編係英、中文對照。

植 物 生 態 學 名 詞

中國科學院編譯局編訂

★ 版權所有 ★

商 務 印 書 館 出 版

上海河南中路二一一號

中國圖書發行公司發行

商務印書館上海廠印刷

⊕(54225)

1953年6月初版 版面字數 68,000

印數 1—3,000 定價 ¥6,800

上海市書刊出版業營業許可證出○二五號



序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，分設自然科學、社會

科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家三百餘人爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因爲學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活 and 社會實踐結合着而發展的，因爲科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因爲只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活 and 社會鬭爭處在遠離的狀態之中。在「爲科學而科學」思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬭爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地

思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是澈底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成爲廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結

合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若 一九五一年三月

編輯例言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教育、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 爲便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。
6. 各科名詞編訂完成後，交由學術名詞統一工作委員會統一公佈。

序 例

1. 本編選錄的名詞是植物生態學上比較常用的。關於植物地理學的名詞，因它的性質是介於植物生態學與地理學之間，暫未包括在內。

2. 盡量採用已經通用的名詞，但舊譯名詞中不正確的或易於混淆的，則另行擬訂。

3. 所訂名詞力求簡明，並避免用古僻難懂的字。

4. 所訂名詞不拘泥於原文的字源或涵義，而求能表達其所指的構造或特徵。

5. 同一系列的名詞，如 Raunkiaer 的生活型名詞和 Rübel 的植物羣落分類名詞，都經全面考慮，才予以擬訂。這些擬訂的名詞分開來看，有時略嫌冗長或者意義廣泛，但如把它們依次排列起來，則顯示有系統的意義。

6. 與他科共用的名詞，審定時力求一致，但涵義不同的仍另行擬訂。至徵引他科的名詞，則悉以該科名詞審查委員會所審定者為準，並於名詞後附以波形括號{ }，註明所屬學科。

7. 在副編中，同一西文名詞擬訂有不只一種中文名詞時，所訂的中文名詞，若其意義皆相同，暫時不易取捨的，則任其並存，僅用逗號(,)分開；但若其意義彼此不同，則於每個中文名詞前，依序冠以1.2.3.……等字，並於其間加分號(;),以示區別。

8. 名詞中圓括號()裏面的字是註釋，方括號[]裏面的字是可以省略的。

9. 爲便於查考起見，凡原文含有兩字或兩字以上的名詞，除按尋常次序排入外，還盡量採用倒排法加入：即以該名詞的最後一字，放在前面，而將其他各字，順序排在後面。

本編名詞係中國科學院編譯局以前編訂的舊稿，加以整理。審查工作由學術名詞統一工作委員會依據中國植物學會建議，聘請仲崇信、李繼侗、汪振儒、侯學煜及錢崇澍諸同志擔任，並由黃瑾同志負責整理。草案擬就後，曾經分送給各有關文教機關及工作者補充修正，最後再依各方面反映的意見，予以整理審定。我們對每個名詞雖都審慎考慮過，但還希望各地同道在使用時多多提供意見，使再版時，得改正補充，以期達於完善。

植物生態學名詞審查小組謹識

1952年8月

檢 字 表

一 畫					泥	牧	物	直	砂	超	進	週	鈣	陽
一					空	芟	芭	花	芽	階	集	順	黃	黑
二 畫					近	長	阻	附	雨	十三畫				
人					非					塊	嫌	微	新	矮
三 畫					九 畫					羣	落	葉	載	過
下	土	大	小		侵	保	匍	南	建	鄉	隔			
四 畫					後	急	恆	持	指	十四畫				
不	中	互	內	分	春	枯	活	流	相	圖	墊	對	棧	滴
反	巴	引	方	木	砂	秋	紅	耐	胎	漂	演	瑪	碩	種
水	火				苔	茂	限	風	食	聚	腐	蒲	蒸	蓋
五 畫					十 畫					蜜	裴	酸	需	
世	冬	出	加	北	個	兼	凍	剛	原	十五畫				
半	卡	古	可	台	夏	峽	効	致	根	層	暫	慨	樣	潛
外	巨	目	平	正	氣	泰	浮	海	狹	熱	確	蓮	蔓	蔭
永	片	生	石	禾	特	眞	純	級	耕	蟲	調	適	鋪	
六 畫					能	草	荒	被	記	十六畫				
交	休	先	光	共	逆	針	高			樹	蕪	炭	遲	隨
冰	冲	合	同	因	十一畫					頻				
地	多	存	收	早	乾	偏	偶	動	匍	十七畫				
有	次	犯	灰	老	區	哨	宿	寄	密	優	儲	壓	濕	闊
肉	自	艾	西		專	巢	帶	常	敗	營	環	簇	總	薄
七 畫					族	梯	殼	深	混	趙	避	鍛	際	霜
伴	低	作	初	卵	甜	移	細	組	壘	黏				
吸	坎	延	局	形	秀	袋	通	造	陰	十八畫				
役	成	邛	抗	旱	陶	陸	頂			叢	擴	歸	濾	蟲
更	沙	決	沉	系	十二畫					雜				
防					喜	荷	單	復	散	十九畫				
八 畫					普	最	期	森	植	壞	攀	穩	藤	蟻
亞	依	兩	咖	固	殘	湖	溫	無	異	邊	離			
披	季	孤	定	居	疎	發	短	硬	稀	二十畫				
岩	放	板	林	沼	筭	菌	萌	萎	補	競	藥	蘭	釋	

二十一畫					二十四畫					其 他				
灌					鹽	鹼				N.S.商				
二十三畫					二十九畫									
贗	變	鱗			鬱									

正 編

正 編

中文名詞

英文名詞

一 畫

一年生植物

therophyte

二 畫

人布的

androchorous; anthrochorous;
anthropochorous

人爲因素

anthropic factor

人爲的

anthropogenic

人意主義

anthropomorphism

三 畫

下木

undergrowth

土著的

aboriginal

土壤因素

edaphic factor

土壤的

edaphic

土壤社區

edaphic formation

土壤頂極社會

edaphic climax association

土壤頂極羣落

edaphic climax

土壤微生物

edaphon

土壤微生物[羣落]

phytoedaphon

土壤微生物植物

phytoedaphon

土壤學

pedology

土壤總水量

holard

土壤變動因素

geodynamic factor

大形葉

macrophyll

大高位芽植物

macrophanerophyte

大喬木

megaphanerophyte

大樣方

major quadrat

小片林木

woodlot

小生境

microhabitat

小地形

microtopography

小形葉

microphyll

小高位芽植物

microphanerophyte

小喬木

microphanerophyte

小氣候

microclimate

小灌木

undershrub

四 畫

不能耐的

intolerant

中生植物

mesophyte

中生演替系列

mesarch sere

中形葉

mesophyll

中草本層

middle field layer

中高位芽植物

mesophanerophyte

中喬木

mesophanerophyte

中溫植物

mesotherm

中勢的

intermediate

互惠共生

mutualistic symbiosis; reci-
procal symbiosis

互惠共生現象

mutualism

互補的

complementary

內外生根菌

eetendotrophic mycorrhiza

內生植物

endophyte

內根菌

endotrophic mycorrhiza

內寄生生物

endoparasite

分化

differentiation

分布

distribution

分布幅

distribution range; range

分布學

chorology

分散[作用]

dispersion

分散的

dispersal; dispersed

分層

stratification

反應

reaction

反應結構

reaction structure

巴西旱季落葉林

caa tinga

巴西稀樹乾草原

campo

引種的

introduced

引種植物

exotic

方位	aspect
方格測法	gridiron method
木本羣落	lignosa; woodland; woods
水下芽植物	hydrocryptophyte
水下草本羣落	submersiherbosa; submersi-prata
水中浮游植物	hydropkton
水布植物	hydrochore
水生一年生植物	hydrotherophyte
水生地下芽植物	hydrogeophyte
水生地面芽植物	hydrohemiptophyte
水生的	aquatic; hydric; hydrophilous; hydrophytic
水生草本羣落	aquiprata; aquierbosa
水生植物	hydrophyte
水生結構	hydromorphism
水生演替系列	hydroarch sere; hydrosere
水生演替的	hydroarch
水底植物	benthon (benthos); benthophyte
水媒的	hydrophilous
水媒植物	hydrophilae
水濱	strand
水蘚地上芽植物	chamaephyta sphagnoides
水蘚社會	bog-moss association
水蘚草本羣落	sphagniprata; sphagnierbosa
火燒因素	fire factor
火燒頂極羣落	fire climax

五 畫

世界種	cosmopolite species (cosmopolitan species)
冬生一年生植物	winter annual
冬季相	hiemal aspect
冬季發育的	chimonophilous
冬性	winterness
出水通氣根	pneumatophore
加大樣方	perquadrat
加納乾草原	chanar steppe
北方的	boreal
北美艾灌叢	sage brush
北美夏旱灌木羣落	chapparal

北極的	arctic
北極高山的	arctalpine
半木本地上芽植物	chamaephyta suffrutescentia
半水生的	semi-aquatic
半附生植物	hemiepiphyte
半荒漠	semi-desert
半灌木	semi-frutex; undershrub
卡汀珈羣落	caa tinga
卡爾羣落	carr
古生態學	paleocology
古羣落分布學	paleosynchorology
古羣落生態學	paleosynecology
古植物分布學	synchronology
可用水分	available water
可用水量	chresard
台地	terrace
外來植物	exotic
外根菌	ectotrophic mycorrhiza
外寄生物	ectoparasite
巨形葉	megaphyll
目的論	teleology
平均分布	hypodispersion
正常分散	normal dispersion
正常演替系列	prisere
正常種結合	normal specific assemblage
永久加大樣方	permanent perquadrat
永久層樣條	permanent layer transect
永久樣方	permanent quadrat
片	stand
[生物]互應	co-action
[生物]生態學	bioecology
生物因素	biological factor; biotic factor
生物地理的	biogeographic
生物性演替	biotic succession
生物社會學	biocoenology; biosociology
生物阻限	biological barrier
生物計	biometer
生物頂極羣落	biotic climax
生物羣落	biocoenosium; biocommunity; biome

生長不定性	spasmodicity	交錯羣落	ecotone (oecotone)
生長型	growth form	休眠	dormancy
生活型	life form; biotype	先期開花	proanthesis
生活型景帶	biochore; biological spectrum	先期適應	preadaptation
生理指數	physiological index	先鋒羣落	initial community
生理乾旱	physiological drought	先驅植物	pioneer
生理乾燥	physiological drought	先驅殘遺法	pioneer-relic method
生理羣落生態學	physiological synecology	先驅階段	pioneer stage
生境	habitat	光度計	photometer
生境因素	habitat factor	光週期	photoperiod
生境型	habitat form	光週期現象	photoperiodism
生境綜錯[作用]	habit complex	光階段	photostage
生態因素	ecological factor	共生	symbiosis
生態地區	ecotope	共生體	symbiont
生態系[統]	ecosystem	冰雪浮游植物	cryoplankton
生態幅	ecological amplitude	冰雪植物	cryophyte
生態最適度	ecological optimum	沖積荒漠羣落	alluvideserta
生態結構	ecological structure	合體共生	conjunctive symbiosis
生態種	ecospecies	合體營養	mycotrophy
生態變種	ecotype	同生演替系列	consere
生態學	ecology	同好的	commensal (commensual)
生態變種反應	ecophene	同住共生	disjunctive symbiosis
生機	vitality	同住的	commensal (commensual)
石內的	endolithic	同住[現象]	commensalism
石內植物	endolithophyte	同住結合	commensal union
石生低等植物	lithophyte	同型同境羣落	synusia
石生的	lithophilous	因素	factor
石生植物	chomophyte; lithophyte; petrophyte	地上芽地衣	chamaephyta lichenosa
石生演替系列	litharch sere; lithosere	地上芽植物	chamaephyte
石南木本羣落	ericilignosa	地下水	ground water
石南灌木羣落	ericifruticeta	地下芽植物	geocryptophyte; geophyte
石面的	epilithic	地下層	subterranean layer
石面植物	epilithophyte; exochomophyte	地中海夏旱灌木羣落	macchia
石楠荒原	heath	地文生態學	physiographic ecology
石隙植物	chasmochomophyte; chasmo- phyte; crevice plant	地文因素	physiographic factor
禾本地上芽植物	chamaephyta graminidea	地文社區	physiographic formation
		地文頂極羣落	physiographic climax
		地衣凍原	lichen tundra
		地衣型	lichenoid form
交錯	alternation		

六 畫

地形因素	orographic factor; topographic factor
地形的	topographic
地面芽植物	hemicryptophyta
地面高度	elevation
地面植被	ground vegetation
地面植被層	ground stratum; field stratum
地被層	ground cover; ground layer
地理分布	geographic distribution
地點	locality
多主寄生	heteroecism
多元頂極羣落	polyclimax
多元頂極羣落說	polyclimax hypothesis
多度	abundance
多量的	abundant
存在度	presence
收縮根	contractile root
早春季相	pre-vernal aspect
有林地	woodland
有效水分	available water
有根地面芽植物	hemicryptophyta radicante
有根水生植物	hydrophyta radicante
有效水量	chresard
次生羣落	secondary community
次生演替	secondary succession
氾濫平原	flood plain
灰壤	podsol
老莖生花現象	cauliflory
老種廣布學說	age and area
肉莖高位芽植物	phaenerophyta succulenta
肉莖植物	chylocaula
肉葉地上芽植物	chamaephyta succulenta
肉葉植物	chlyphylla
肉質植物	succulent
自然接枝	natural graft
自然植生	natural vegetation
自然植被	natural vegetation
自然選擇	natural selection
自發的	autogenic
自發演替	autogenic succession

艾草原	vermuth steppe
西伯利亞針葉森林	taiga

七 畫

伴生種	companions
低地酸沼	low moor
低草本層	low field layer
[低]草地	meadow
低溫植物	microtherm
低樹層	lower tree layer
作物生態變種	agroecotype
初期沙丘	embryonic dune
初測	primary survey
卵石海岸	shingle-beach
吸器	haustrium (haustorium)
坎普羣落	campo
坎潘因羣落	campine
延期發芽	delayed germination
局部的	local
形成因素	formative factor
役蟲	acarophily
成帶的	zonal
成帶現象	zonation
抑制因素	inhibitive factor
抗冬性	winter resistance
抗旱性	drought resistance
抗性	hardiness
抗寒性	cold resistance; winter resistance
抗霜性	frost resistance
旱生的	xeric
旱生植物	xerophyte
旱生演替系列	xerosere
旱生演替的	xerarch
旱性結構	xeromorphism; xeromorphy
旱性結構的	xeromorphic
更新	regeneration
更蘇植物	resurrection plant
沙丘	dune
沙丘向風面	foredune